

No. 44034

**Argentina
and
Libyan Arab Jamahiriya**

Memorandum of Understanding on political consultations between the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Buenos Aires, 16 March 2007

Entry into force: *16 March 2007 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

**Argentine
et
Jamahiriya arabe libyenne**

Mémorandum d'accord relatif aux consultations politiques entre le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et des cultes de la République argentine et le Comité populaire général aux relations extérieures et à la coopération internationale de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Buenos Aires, 16 mars 2007

Entrée en vigueur : *16 mars 2007 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

مادة (3)

يشجع كل من الطرفين الاتصال والتعاون بين مؤسسات كلا البلدين المتخصصة بالعلاقات الدولية والسياسية وبالإقتصاد والتجارة والعلوم والتكنولوجيا والقضايا القانونية والثقافية.


مادة (4)

يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه بالإضافة إليها باتفاق الطرفين إتفاقاً متبادلاً بموجب تبادل المذكرات عبر الطرق الدبلوماسية.

مادة (5)

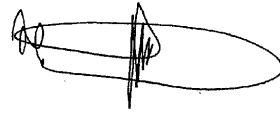
تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها، وتسري لمدة خمس سنوات، وتجدد تلقائياً بعد إنقضاء هذه المدة، ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر خطياً برغبته في إنهاء العمل بها قبل مدة لا تقل عن ستة اشهر.

وقعت في **بجربس** بـ **بريسك**. بتاريخ 2004 / 3 / 16 مسيحي، على ثلاث نسخ باللغات الإسبانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس المصادقية، ويؤخذ بالنص الإنجليزي عند الإختلاف في التفسير.



عن

وزارة العلاقات الخارجية
والتجارة الدولية والأديان
بالجمهورية الأرجنتينية



عن

اللجنة الشعبية العامة للإتصال الخارجي
والتعاون الدولي بالجمهورية العربية
الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

مذكرة تفاهم

بشان المشاورات السياسية

بين

اللجنة الشعبية العامة للاتصال الخارجي والتعاون الدولي بالجمهورية

العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

ووزارة العلاقات الخارجية والتجارة الدولية والأديان في جمهورية الأرجنتين

إن اللجنة الشعبية العامة للاتصال الخارجي والتعاون الدولي بالجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ووزارة العلاقات الخارجية والتجارة الدولية والأديان بالجمهورية الأرجنتينية، والمشار إليهما في ما يلي بـ"الطرفين".
رغبةً منهما في تطوير العلاقات بين الطرفين لما فيه مصلحة شعبيهما.
ونظراً لقناعتهما بأن تطوير علاقات الصداقة والتعاون بين بلديهما سيسهم في دعم السلام والأمن والإزدهار الدولي والإقليمي،
وفقاً لمبادئ وثيقة الأمم المتحدة والتشريعات المتعارف عليها دولياً في القانون الدولي، إتفقا على ما يلي:

مادة (1)

تعقد كل من اللجنة الشعبية العامة للاتصال الخارجي والتعاون الدولي في الجماهيرية العظمى ووزارة الخارجية الأرجنتينية مرة في العام مشاورات سياسية تتعلق بالعلاقات الثنائية والقضايا الإقليمية والدولية ذات الإهتمام المشترك، ويتم الإتفاق على موعد وجدول أعمال هذه اللقاءات بالفنوات الدبلوماسية.

مادة (2)

تبقى بعثتا البلدين لدى المنظمات الدولية على إتصال، وتتشاور فيما بينهما عندما يلزم ذلك حول القضايا ذات الإهتمام المشترك.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GENERAL PEOPLE'S COMMITTEE FOR FOREIGN LIAISON AND INTERNATIONAL COOPERATION OF THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, hereinafter "the Parties";

Wishing to develop relations between both Parties in the interest of their peoples;

Convinced that the development of friendly relations and cooperation between both countries shall contribute to consolidating international and regional peace, security and prosperity;

In accordance with the principles of the United Nations Charter and the rules universally acknowledged by International Law;

Have agreed as follows:

Article 1

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall maintain political consultations regarding bilateral relations and regional and international problems of mutual interest once a year, and shall agree on the date and agenda of these meetings through the diplomatic channels.

Article 2

The missions of both countries before international organizations shall, if necessary, remain in contact through mutual consultations on problems of common interest.

Article 3

The Parties shall encourage contacts and cooperation between the institutions of each country specializing in international and political relations, economy, trade, science, technology and legal and cultural matters.

Article 4

This Memorandum of Understanding may be modified and amended by agreement of the Parties, by mutual consent and the exchange of notes through the diplomatic channels.

Article 5

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall have a duration of five years, being automatically renewed at the end of such period, unless one of the Parties notifies the other in writing of its wish to terminate it at least six months in advance.

Done in Buenos Aires, on March 16th, 2007, in three originals, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English language shall prevail.

For the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship
of the Argentine Republic:

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

For the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation of
the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

MOHAMED TAHER SIALA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
SOBRE
CONSULTAS POLÍTICAS
ENTRE
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO
INTERNACIONAL Y CULTO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL COMITÉ POPULAR GENERAL DE ENLACE EXTERIOR Y
COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE LA GRAN YAMAHIRIA ARABE LIBIA
POPULAR SOCIALISTA**

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Comité Popular General de Enlace Exterior y Cooperación Internacional de la Gran Yamahiria Arabe Libia Popular Socialista, en adelante denominadas "las Partes";

Con el deseo de desarrollar las relaciones entre ambas Partes en bien del interés de sus pueblos;

Con la convicción de que el desarrollo de las relaciones de amistad y cooperación entre ambos países contribuirá a la consolidación de la paz, la seguridad y la prosperidad internacional y de cada una de las regiones a las que pertenecen las Partes;

De conformidad con los principios de la Carta de las Naciones Unidas y las normas universalmente reconocidas del Derecho Internacional,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Comité Popular General de Enlace Exterior y Cooperación Internacional de la Gran Yamahiria Árabe Libia Popular Socialista celebrarán una vez por año consultas políticas relativas a las relaciones bilaterales y a los problemas regionales e internacionales de interés común, poniéndose de acuerdo sobre la fecha y la agenda de dichos encuentros por la vía diplomática.

Artículo 2

Las misiones de ambas Partes ante las Organizaciones Internacionales permanecerán en contacto consultándose mutuamente, cuando fuere necesario, sobre los problemas de interés común.

Artículo 3

Las Partes alentarán el contacto y la cooperación entre las instituciones de cada país especializadas en relaciones internacionales y políticas, en economía, en comercio, en ciencia, en tecnología y en cuestiones jurídicas y culturales.

Artículo 4

El presente Memorandum de Entendimiento podrá ser modificado y enmendado por mutuo acuerdo entre las Partes, mediante un canje de notas por la vía diplomática.

Artículo 5

El presente Memorandum entrará en vigor a partir del día de su firma y tendrá una duración de cinco años, renovándose automáticamente al término de ese período, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito su deseo de terminarlo, con una antelación no inferior a seis meses.

Hecho en Buenos Aires, el 16 de marzo de 2007, en tres ejemplares en idiomas español, árabe e inglés, siendo todos igualmente auténticos, prevaleciendo el texto en inglés en caso de divergencia en la interpretación.

**POR EL MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**POR EL COMITÉ POPULAR
DE ENLACE EXTERIOR Y
COOPERACIÓN INTERNACIONAL
DE LA GRAN YAMAHIRIA
ÁRABE LIBIA
POPULAR SOCIALISTA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD RELATIF AUX CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTES DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE COMITÉ POPULAIRE GÉNÉRAL AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET A LA COOPÉRATION INTERNATIONALE DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et le Comité populaire général aux relations extérieures et à la coopération internationale de la Jamahiriya arabe libyenne, ci-après dénommés «les Parties»,

Désireux d'intensifier les relations entre les deux Parties dans l'intérêt de leurs peuples,

Convaincus que le développement de relations amicales et de la coopération entre les deux pays contribuera à renforcer la paix, la sécurité et la prospérité internationales et régionales,

Conformément au principe de la Charte des Nations Unies et des règles universellement reconnues par le droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et le Comité populaire général aux relations extérieures et à la coopération internationale de la Jamahiriya arabe libyenne entretiendront des consultations politiques concernant les relations bilatérales ainsi que les problèmes régionaux et internationaux d'intérêt mutuel une fois par an. Ils conviendront de la date et de l'ordre du jour de ces réunions par la voix diplomatique.

Article 2

Les missions des deux pays auprès des organisations internationales garderont le contact, au besoin, par le biais de consultations mutuelles concernant des problèmes d'intérêt commun.

Article 3

Les Parties encourageront les contacts et la coopération entre les institutions de chaque pays, spécialisées dans les relations internationales et politiques, l'économie, le commerce, la science, la technologie et les questions juridiques et culturelles.

Article 4

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié et amendé avec l'accord des Parties, par consentement mutuel et moyennant échange de notes par la voie diplomatique.

Article 5

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de cinq ans, automatiquement renouvelée à la fin de cette période, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit, son désir d'y mettre fin, au moins six mois à l'avance.

Fait à Buenos Aires, le 16 mars 2007, en trois exemplaires originaux, en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la langue anglaise prévaudra.

Pour le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte
de la République argentine :

ROBERTO GARCÍA MORITÁN

Pour le Comité populaire général aux relations extérieures et à la coopération internationale de la Jamahiriya arabe libyenne :

MOHAMMED TAHER SIALA

